

La Liaison en Jersiais

Mari C. Jones

Université de Cambridge

mcj11@cam.ac.uk

‘La liaison est sans nul doute l’un des domaines les plus étudiés de la prononciation du français à la fois sur les plans théoriques, descriptifs et pédagogiques’

J. Durand, B. Laks et C. Lyche (2009)

‘Le Projet PFC: une source de données primaires structurées. *Phonologie, variation et accents du français* 19-62.

- Aub-Buscher, G. 1962. *Le parler rural de Ranrupt (Bas-Rhin). Essai de dialectologie vosgienne.* (Paris: Klincksieck)
- Cochet, E. 1933. *Le Patois de Gondécourt.* (Paris: Droz)



- Dialecte galloroman pendant +/-2000 années
- Partie du Duché de Normandie jusqu'en 1204
- Autonomie juridique
- Aucune anglicisation subite
- Une garnison depuis l'ère médiévale

Anglicisation



- Liens commerciaux avec l'Angleterre
- Tourisme
- Occupation (5 ans)
- Immigration
- Paradis fiscal

Locuteurs

- 1989: 5,720 (6,9%)
- 2001: 2,874 (3,2%) (2/3 = 60 ans+)
- Aucun locuteur monolingue

Méthodologie

- 16 locuteurs (style conversation)
- 5 locuteurs (style lecture)

- Style conversation: 10 minutes
- Style lecture: tout le texte enregistré (entre 4 et 14 minutes)

	Obligatoires	Facultatives	Interdites
Nom	Déterminatif + Nom/ Pronom/Adjectif <i>Deux autres</i> <i>Un ancien ami</i>	Nom Pluriel + X <i>Des soldats</i> <i>anglais</i> <i>Ses plans ont</i> <i>réussi</i>	Nom Singulier + X <i>Un soldat anglais</i> <i>Son plan a réussi</i>
Verbe	Pronom Personnel + Verbe <i>Ils ont compris</i> Verbe + Pronom Personnel <i>Ont-ils compris?</i>	Verbe + X <i>Je vais essayer</i> <i>Il commençait à</i> <i>lire</i>	
Invariables	Invariables Monosyllabiques + X <i>En une journée</i> <i>Très intéressant</i>	Invariables Polysyllabiques + X <i>Pendant un jour</i> <i>Toujours utile</i>	Et + X <i>Et on l'a fait</i>
Spéciales	Formes Figées: <i>Comment allez-</i> <i>vous?</i> <i>Accent aigu</i> <i>De temps en</i> <i>temps</i>		H-aspiré <i>Des héros</i> <i>En haut</i> + un, huit, onze et dérivés <i>La cent huitième</i> <i>En onze jours</i>

Informateur	Déterminatif + Nom/Pronom/ Adjectif	Pronom Personnel + Verbe	Invariables Monosyllabiques + X	Cas spéciaux
1. Mm	18 (0)	6 (0)	4 (2)	1 (0)
2. Md	13 (0)	1 (0)	2 (0)	--
3. Mr	17 (0)	--	4 (3)	2 (0)
4. Mh	18 (0)	3 (0)	6 (4)	2 (1)
5. Mdg	14 (2)	4 (0)	10 (2)	2 (1)
6. Fdg	12 (1)	1 (0)	2 (2)	2 (0)
7. Mlb	17 (0)	2 (0)	2 (0)	2 (0)
8. Mg	13 (0)	5 (0)	5 (2)	2 (0)
9. Mge	10 (0)	--	11 (3)	--
10. Fg	20 (0)	3 (0)	5 (4)	2 (0)
11. Mfm	13 (0)	7 (1)	5 (0)	8 (0)
12. Fb	18 (0)	3 (0)	3 (0)	1 (0)
13. Mv	19 (1)	4 (0)	--	4 (0)
14. Mlc	18 (0)	--	2 (4)	--
15. Mgr	17 (0)	6 (0)	2 (1)	--
16. Fls	11 (0)	4 (0)	3 (0)	--
TOTAL	248 (4)	49 (1)	66 (27)	28 (2)

La Liaison après un adjectif prénominal en jersiais (style: conversation)

Contexte	Liaison
<i>Grand</i> (sg)	2 (0)
<i>Certain</i> (sg)	2 (0)
<i>Grand</i> (pl)	1 (0)
<i>Pétit</i> (pl)	4 (0)
TOTAL	9 (0)

La liaison après un adjectif prénominal

+

- Vaud (Andreassen et Lyche 2009)
- Pays Basque (Eychenne 2009)
- Belgique (Hambye et Simon 2009)

-

- Douzens (Eychenne 2009)
- Français standard (Durand, Laks et Lyche 2009)

Les dialectes.....

RANRUPT

- Absent

GONDECOURT

- Un gros Ø arbre
- De grands [z] arbres

Pronom Personnel + Verbe

- Nou [z] entendait ('on entendait')
- Je m'en vais vous [z] en raconter

La Liaison après les invariables monosyllabiques (style: conversation)

<u>Monosyllabe</u>	<u>Liaison</u>
<i>En</i>	56 (0)
<i>Quand</i>	8 (3)
<i>Mais</i>	0 (14)
<i>Pus</i> ('plus')	0 (3)
<i>Dans</i>	0 (2)
<i>Pas</i>	1 (4)

tout [t] à fait

dé temps [z] en temps

dé mains [z] en mains [‘de moins en moins’]

dé pus [z] en pus [‘de plus en plus]

pus [z] ou mains [‘plus ou moins]

pétit [t] à petit

ch’est [t] à dithe

Informateur	Nom Pluriel + X	Verbe + X	Invariables Polysyllabiques+ X
1.Mm	--	0 (11)	0 (2)
2. Md	--	0 (4)	--
3. Mr	--	0 (11)	0 (2)
4. Mh	0 (1)	0 (9)	0 (1)
5. Mdg	--	0 (8)	--
6. Fdg	--	0 (3)	--
7. Mlb	--	0 (16)	--
8. Mg	--	0 (3)	--
9. Mge	1 (0)	0 (17)	--
10. Fg	--	0 (3)	--
11. Mfm	--	0 (19)	--
12. Fb	--	0 (6)	--
13. Mv	--	0 (7)	--
14.Mlc	--	0 (4)	--
15. Mgr	--	0 (1)	--
16.Fls	--	1 (9)	--
TOTAL	1 (1)	1 (131)	0 (5)

‘Verbe + X’

l’ faillit [t] affoler

Absence de liaison (Verbe + X)

- La Vendée (Pustka 2009)
- La Réunion (Bordal et Legeden 2009)
- Belgique (Hambye et Simon 2009)
- [Ranrupt (Aub-Büscher 1962)]

La liaison obligatoire et facultative en jersiais

(Style: Conversation (en italiques); Lecture (en gras))

Informateur	Déterminatif + Nom/ Pronom/Adjectif	Pronom Personnel + Verbe	Invariables Monosyllabiques + X	Cas Spéciaux	Nom Pluriel +X	Verbe + X	Invariables Polysyllabiques + X
1.Mm	<i>18(0)</i> 5 (0)	<i>6 (0)</i> 1 (0)	<i>4 (2)</i> 5 (1)	<i>1 (0)</i> --	-- --	<i>0(11)</i> --	<i>0 (2)</i> --
6. Fdg	<i>12(1)</i> 20(0)	<i>1 (0)</i> 4(0)	<i>2 (2)</i> 5(6)	<i>2 (0)</i> 2(0)	-- 0(1)	<i>0(3)</i> 0(20)	-- 0(2)
11. Mfm	<i>13(0)</i> 9(0)	<i>7 (1)</i> 5(0)	<i>5 (0)</i> 2(3)	<i>8 (0)</i> 2(0)	-- 0(2)	<i>0(19)</i> 0(3)	-- --
13. Mv	<i>19(1)</i> 6(0)	<i>4 (0)</i> 11(0)	-- 3(2)	<i>4 (0)</i> 1(0)	-- --	<i>0(7)</i> 0(10)	-- --
16.Fls	<i>11(0)</i> 14(1)	<i>4 (0)</i> 4(0)	<i>3 (0)</i> 9 (2)	-- 1(0)	-- 0 (1)	<i>1 (9)</i> 0 (11)	-- --
TOTAL	<i>73(2)</i> 54(1)	<i>22(1)</i> 25(0)	<i>14(4)</i> 24(14)	<i>15(0)</i> 6(0)	-- 0(4)	<i>1(49)</i> 0(44)	<i>0(2)</i> 0(2)

Le Nombre de Syllables

<i>Style</i>	<i>Monosyllabes</i>	<i>Polysyllabes</i>
Conversation	74.85%	21.82%
Lecture	76.8%	8.3%

Les consonnes liaisonnantes en jersiais

(style: conversation et lecture [ensemble])

[z] 253/502 50.39%

[n] 138/502 27.49%

[t] 71/502 14.14%

[ð] 39/502 7.77%

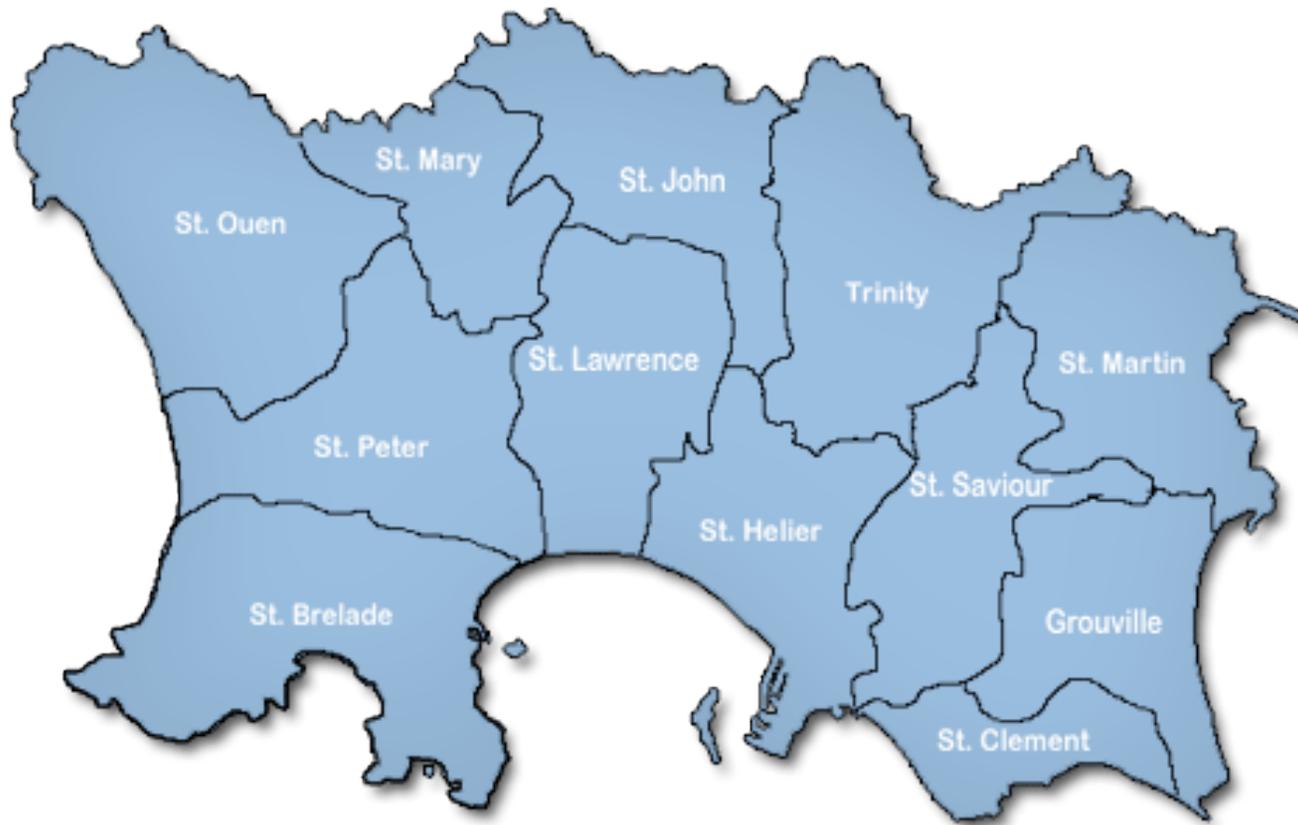
[r] 0%

[p] 0%

La liaison en [ð]

des [z] ouaîsieux [deð weðjo]
[‘des oiseaux’]

Les Paroisses de Jersey



(1) *Ses [ð] histouaithes* [‘ses histoires’]

(Mfm)

(2) *Les [z] histouaithes* [‘les histoires’]

(Mfm)

(3) *Des [z] iers* [‘des yeux’] (Mv)

(4) *Trais [ð] ans* [‘trois ans’] (Mv)

La Liaison Epenthétique

deux chent [t] ans

(‘deux cents ans’)

La Liaison en [l]

- Cf. Pustka (2009) La Vendée
- jersiais: pronom sujet 3pl: *i*
[fr. 'ils', elles']
- *i [l] ont* ('ils ont' / 'elles ont')

La Liaison à Jersey et à Brécey (lecture)

Contexte	Jersey	Brécey
Dét + Nom	54 (1)	31 (2)
Pronom Personnel + V	25 (0)	11 (0)
Inv. Mono	24 (14)	33 (0)
Nom Pluriel+X	0 (4)	4 (7)
Verbe + X	0 (44)	2 (9)

Liaison dans le contexte 'ont eu' (Durand 2006)

Brécey 18%

Douzens 40%

(Jersey 0%)

Mèrcie bein des fais

A bétôt!

